

UN LABORATOIRE DE CRÉATION ARTISTIQUE_

Les Subsistances sont un lieu de confrontation et d'expérimentation consacré aux nouveaux langages du spectacle vivant : danse, théâtre, nouveau cirque, musique...

Elles proposent à des artistes un temps de résidence : un hébergement, une mise à disposition d'outils de travail et un soutien financier à la création pour explorer, en écho à leurs propres préoccupations, des zones de questionnement sur le monde d'aujourd'hui. Ces explorations aboutissent à des rendez-vous avec le public : chantiers, performances, spectacles...

La mission des Subsistances est double : être un lieu de travail et de création pour les artistes d'aujourd'hui et un lieu de confrontation de leurs langages à un très large public.



A LABORATORY OF ARTISTIC CREATION_

Les Subsistances are a place where the new languages of performing arts (dance, theatre, new circus, music...) are confronted and experimented.

They offer artists temporary residence: accommodation, working tools and financial help to improve their creation in order to explore, in accordance with their own preoccupations, questions on today's world. These explorations lead to meetings with the public: works, performances, shows...

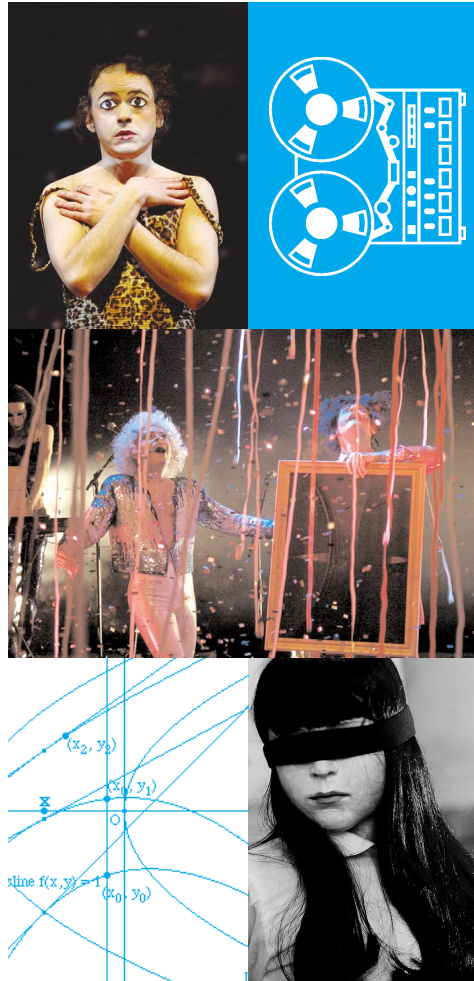
Les Subsistances have a dual mission: acting as a working and a creation centre for today's artists and as a centre where their languages are offered to the general public's appreciation.

UNE RÉSIDENCE D'ARTISTES_

Les Substances invitent en résidence des artistes. Chacun d'entre eux élabore un projet s'inscrivant dans la dynamique artistique du site. Certains projets de création émanent de propositions faites aux artistes par l'équipe des Substances.

Les artistes peuvent imaginer en collaboration avec les Substances leur temps, leur espace et leurs formes de travail. Ils peuvent envisager selon leur démarche artistique des temps de travail variables (quinze jours, un mois ou plus) et fractionner leur résidence en plusieurs séjours d'une saison à l'autre.

Les Substances accueillent en résidence une quarantaine de compagnies par an de tous horizons géographiques (local, national, international). Leur travail artistique est présenté au public tout au long de l'année ou lors des Week_Ends de création.



A RESIDENCE FOR ARTISTS_

Les Substances receive artists within the framework of a temporary residence. Every one of them sets up a project corresponding to the site's artistic dynamics. Les Substances team can make project proposals to the artists sometimes.

In collaboration with Les Substances, the artists can imagine their own working time, their own working area and their own way of working. They can think about different types of working time according to their artistic needs and wants (two weeks, one month or more) and cut out their residence time in several stays over several seasons.

Les Substances welcome about forty companies every year coming from all over the world. Their artistic work is presented all year long and during the Week_Ends for creation.

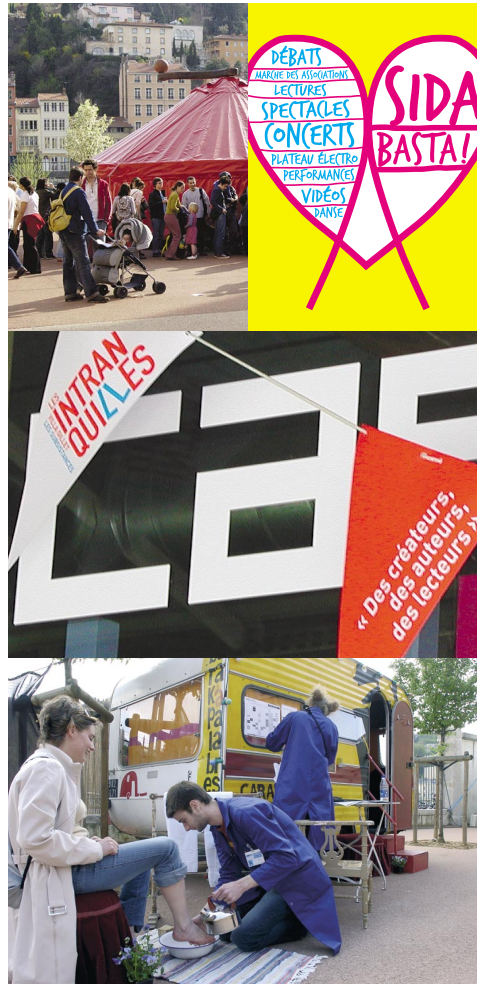
DES CRÉATIONS ET DES RENDEZ-VOUS PUBLICS_

Autour des créations, tout au long de l'année, différents rendez-vous permettent au public de découvrir l'univers et le travail des artistes en résidence (« Art au comptoir », « Soupe à la répétition », « After work », ateliers ouverts, visites Art/Site des Subsistances).

Le public est invité à voir des propositions artistiques abouties lors des Week_Ends de création qui, pendant trois jours, témoignent de l'activité quotidienne des Subsistances. Spectacles, performances et concerts rassemblent plus de 10 000 personnes à chaque événement.

Autour de la découverte du processus de création des artistes, des rendez-vous spécifiques sont imaginés en direction de différents publics : scolaires, étudiants, salariés d'entreprises ou membres d'associations.

Aux mois de mai et juin, les Subsistances en collaboration avec la Villa Gillet (lieu de recherche et de dialogue autour de la pensée et des arts contemporains) organisent le festival Les Intranquilles. Quatre semaines mêlant littérature et arts vivants.



CREATIONS AND PUBLIC MEETINGS_

All over the year, different meetings around creations allow audiences to discover the world and the work of the artists in residence (« Art au comptoir », « Soupe à la répétition », « After work », opened workshops, Art/Site visits of Les Subsistances).

The public is invited to see completed artistic proposals during the Week_Ends for creation which, over three days, show the daily activities of Les Subsistances. Every event with its shows, performances and concerts gather over 10,000 people.

Around the discovery of the artists' creation process, specific meetings are imagined for different audiences: schools, students, wage-earners or association members.

In may and june, Les Subsistances in collaboration with La Villa Gillet (a cultural centre dedicated to research and dialogue around thought and contemporary arts) organize Les Intranquilles festival. A four-week event combining literature and performing arts.

AU CŒUR, DE LA CRÉATION INTERNATIONALE_

Les Subsistances s'inscrivent dans un réseau artistique national et international. Elles développent des résidences avec des artistes étrangers et des passerelles avec des structures ou institutions culturelles de différents pays (Suisse, Grande-Bretagne, Allemagne, Autriche, Etats-Unis, Liban, Afrique du Sud). Il s'agit pour ces artistes étrangers et français de se confronter à d'autres manières d'envisager la création contemporaine.

Dans un contexte d'échange international, des projets sont développés avec le Texas (semaine culturelle « Lyon via Houston »), l'Ecosse (échanges autour de la traduction théâtrale) ou la Belgique (réseau de travail et de réflexion sur l'art de la performance avec les Halles de Schaerbeek à Bruxelles et le festival New Moves de Glasgow). D'autres projets sont en cours d'élaboration avec l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse.



IN THE CORE OF INTERNATIONAL CREATION_

Les Subsistances work in a national and international artistic network. They develop temporary residence with foreign artists and create links with cultural organizations or institutions from different countries (Switzerland, Great-Britain, Germany, Austria, the United States, Lebanon, South Africa). The aim is to confront these foreign and French artists to other ways of seeing contemporary creation .

Within this context of international exchanges, projects are developed with Texas (cultural week « Lyon via Houston », Scotland (exchanges around theatrical translation) or Belgium (network of works and thoughts on the performance art with Les Halles de Schaerbeek in Brussels and Glasgow's New Moves festival). Other projects are currently being developed with Germany, Austria and Switzerland.



LES SUBSTANCES
LABORATORY OF ARTISTIC CREATION
LYON / FRANCE

LES SUBSTANCES
LABORATOIRE DE CRÉATION ARTISTIQUE
LYON

UN SITE PATRIMONIAL_

HIER

Les Visitandines, sœurs de l'Ordre de la Visitation, s'installent sur les bords de Saône et fondent le Couvent Sainte-Marie-des-Châines en 1640. Le couvent est très prospère, les nonnes vivent de la culture de la vigne et de vergers. En pleine expansion, la communauté construit un nouveau cloître en 1700. Ce bâtiment s'écroule, puis est reconstruit à grand frais. Seul un quart du projet est réalisé, lorsqu'en 1789 le couvent est déclaré propriété nationale.

En 1807, le couvent est mis à disposition de l'armée pour le stockage de l'équipement et des vivres des forts alentours. Au début du XX^{ème} siècle, les activités de l'armée se tournent vers le conditionnement des rations de combat, l'embouteillage du vin, la fabrication du pain, la torréfaction du café et la mouture du blé.

En 1941, le lieu est rebaptisé « Subsistances militaires ». L'armée utilise le site jusqu'en 1995.



A HERITAGE SITE_

YESTERDAY

The nuns of the order of La Visitation settle by the Saône river and found the convent of Sainte-Marie-des-Châines in 1640. The convent is flourishing, the nuns live on the cultivating of vineyards and orchards. As the community expands, the nuns build another cloister in 1700. This building collapses and is rebuilt at a cost. Only a quarter of the project is achieved before the convent is annexed by the state in 1789.

In 1807, the convent is put at the army's disposal for storing equipment and food for the forts nearby. At the beginning of the 20th century, the army's activities turn towards battle rations packaging, wine bottling, bread making, coffee roasting and flour grinding.

In 1941, the site is renamed « Subsistances militaires ». The army uses the site until 1995.

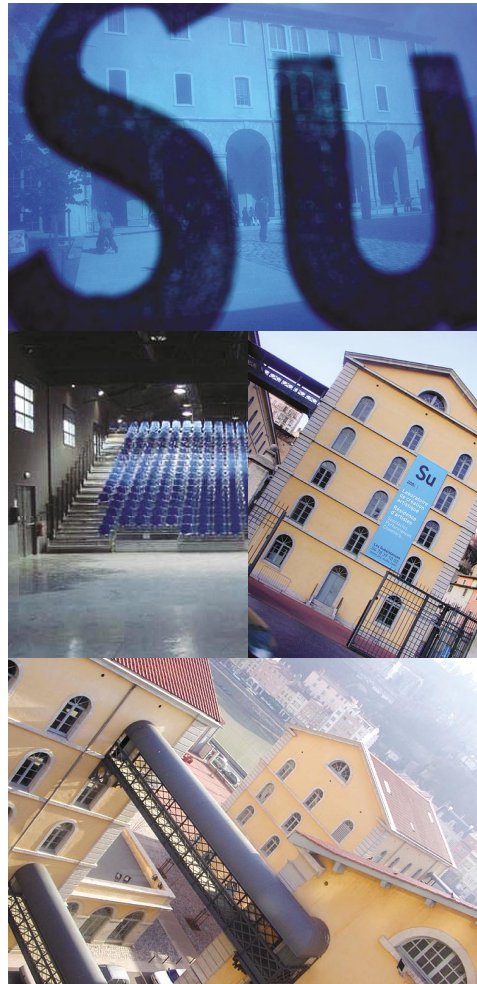
AUJOURD'HUI ET DEMAIN

En 1998, la Ville de Lyon décide de consacrer ce site à l'activité artistique et culturelle. Les Subsistances constituent un ensemble de 22 000 m², dont 8 000 m² ont été réhabilités : des salles de spectacle, des ateliers, des espaces de travail et d'exposition, 17 chambres destinées aux artistes en résidence, un restaurant.

Paul Grémeret préfigure le projet. Premier directeur et artisan passionné des Subsistances, il décède en juin 2000 dans l'exercice de ses fonctions. Klaus Hersche lui succède en septembre 2000 et inaugure le site, rénové sous la direction de l'architecte Denis Eyraud, le 26 janvier 2001.

En novembre 2003, Guy Walter et Cathy Bouvard reprennent la direction des Subsistances.

En septembre 2005, nouveau cap pour les Subsistances. Des travaux de rénovation sont entrepris sous la direction des architectes Michel Lassagne et William Vassal pour accueillir l'Ecole nationale des beaux arts de Lyon sur le site en janvier 2007. A l'issue du chantier, les Subsistances constitueront un site unique en France, alliant un pôle de formation aux arts visuels et un pôle d'expérimentation, de résidence et de production artistique dans les arts vivants.



TODAY AND TOMORROW

In 1998, the City of Lyon decides to dedicate the site to artistic and cultural activities. Les Subsistances is a 22,000 square meter complex, 8,000 of which were restored to integrate showrooms, workshops, working and exhibition areas, 17 rooms for the artists and a restaurant.

Paul Grémeret designs the project. He is the first manager and passionate creator of Les Subsistances. He dies in June 2000 while still in activity. Klaus Hersche succeeds him and inaugurates the site, restored under the supervision of the architect Denis Eyraud, on 26 January 2001.

In November 2003, Guy Walter and Cathy Bouvard take over the running of Les Subsistances.

In September 2005, Les Subsistances take a new turn. Other restoration works are carried out under the supervision of the architects Michel Lassagne and William Vassal to accommodate Lyon National School of Art in January 2007. At the end of the works, Les Subsistances will be a unique site in France combining a visual arts training centre and a production, residence and experimentation centre in the field of performing arts.

CREDITS PHOTOS : BRUNO AMSELLEM, PHILIPPE MUNDIA, THIERRY CHASSEPOUX, PHILIPPE DOLE, DROITS RESERVEES. REALISATION : LONGISLAND

RÉCEPTION ADMINISTRATION
RECEPTION_ADMINISTRATION

01_ACCUEIL DU PUBLIC_BILLETTERIE
RECEPTION_TICKETS

02_ADMINISTRATION_POSTE DE GARDE
ADMINISTRATION_GUARD-ROOM

LES SALLES / SHOWROOMS

03_LA VERRIÈRE

04_LA BOULANGERIE

05_HANGAR Saône, Jardin, salle Paul Grémeret

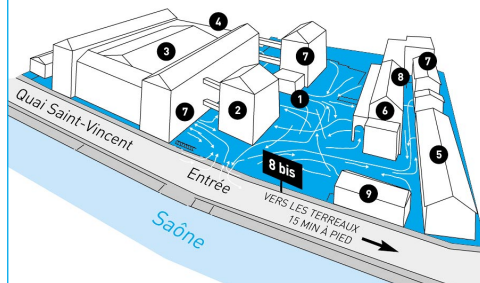
06_LE RÉFECTOIRE DES NONNES

07_7 ATELIERS / 7 WORKSHOPS

ET AUSSI / AND...

08_RÉSIDENCE Chambres + cuisine / Rooms + kitchen

09_RESTAURANT



8 BIS, QUAI ST-VINCENT
69001 LYON_ FRANCE

ADMINISTRATION / ADMINISTRATION

TÉL. +33 (0)4 78 30 37 24 - FAX +33 (0)4 78 30 46 35

ACCUEIL_BILLETTERIE / RECEPTION_TICKETS

TÉL. +33 (0)4 78 39 10 02

INFO@LES-SUBS.COM

WWW.LES-SUBS.COM

LES SUBSISTANCES

LABORATOIRE DE
CRÉATION ARTISTIQUE_

GUY WALTER
DIRECTEUR
DIRECTOR

THÉÂTRE
DANSE
NOUVEAU
CIRQUE

CATHY BOUVARD
DIRECTRICE DÉLÉGUÉE
DIRECTOR DELEGATE



rhônealpes



Su

2001 |